Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak jak uczynili mi synowie Ezawa, mieszkający w Seir, i Moabici, mieszkający w Ar – aż przejdę przez Jordan do ziemi, którą daje nam JAHWE, nasz Bóg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podobnie jak to uczynili potomkowie Ezawa, mieszkający w Seir, oraz Moabici, mieszkający w Ar. Chciałbym przejść przez twoją ziemię i przeprawić się przez Jordan do ziemi, którą daje nam JAHWE, nasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak mi to uczynili synowie Ezawa, którzy mieszkają w Seirze, i Moabici, którzy mieszkają w Ar, aż się przeprawię przez Jordan, do ziemi, którą daje nam JAHWE, nasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako mi uczynili synowie Ezawowi, którzy mieszkają w Seir, i Moabczycy, którzy mieszkają w Ar, ażbyśmy się przeprawili za Jordan, do ziemi, którą Pan, Bóg nasz, dawa nam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako uczynili synowie Ezaw, którzy mieszkają na Seir, i Moabitowie, którzy mieszkają w Ar, aż przyjdziem do Jordanu i przejdziemy do ziemie, którą JAHWE Bóg nasz da nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak mi to uczynili synowie Ezawa, mieszkający w Seirze, i Moabici, mieszkający w Ar, aż przejdę przez Jordan do ziemi, którą mi daje Pan, nasz Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak pozwolili mi potomkowie Ezawa, mieszkający w Seir, i Moabici, mieszkający w Ar, aż przeprawię się przez Jordan do ziemi, którą daje nam Pan, nasz Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak jak postąpili ze mną potomkowie Ezawa, którzy mieszkają w Seir, i Moabici, którzy mieszkają w Ar, dopóki nie przeprawię się przez Jordan, do ziemi, którą JAHWE, nasz Bóg, nam daje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż wkroczę przez Jordan do ziemi, którą nam daje JAHWE, nasz Bóg. Wcześniej pozwolili mi na to synowie Ezawa, którzy zamieszkują Seir, i Moabici, którzy mieszkają w Ar». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - podobnie jak mi to umożliwili potomkowie Ezawa, mieszkańcy Seiru, i Moabici zamieszkujący Ar - aż przeprawię się przez Jordan do tej ziemi, którą daje nam Jahwe, nasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Na to samo pozwolili] mi potomkowie Esawa, którzy mieszkają w Seirze, i Moawici, którzy mieszkają w Ar. [Będę szedł przez twoją ziemię tylko do czasu], aż przejdę przez Jordan do ziemi, którą Bóg, nasz Bóg, daje nam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як зробили зі мною сини Ісава, що живуть в Сиірі і Моавіти, що живуть в Ароірі, доки не перейду Йордан до землі, яку Господь Бог наш нам дає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | póki się nie przeprawię za Jarden, do ziemi, którą daje nam WIEKUISTY, nasz Bóg. Tak mi uczynili synowie Esawa, którzy osiedli na Seirze i Moabici, którzy zamieszkali w Ar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak mi uczynili synowie Ezawa mieszkający w Seirze i Moabici mieszkający w Ar, dopóki się nie przeprawię przez Jordan do ziemi, którą daje nam JAHWE, nasz Bógʼ. |